

# Salutations et premières rencontres

Bonjour, comment ça va, merci et au revoir dans l'arabe de Damas. Vocabulaire, prononciation, un dialogue au café et cinq exercices. Lisez chaque ligne arabe à voix haute.

NOM \_\_\_\_\_

DATE \_\_\_\_\_

## A. VOCABULAIRE \_\_\_\_\_ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME · (PL) À UN GROUPE

Cochez la case dès que vous savez dire la phrase à partir du français seul. Apprenez d'abord la forme (m) ; pour une femme, seule la terminaison change le plus souvent.

| SALUTATIONS ET AU REVOIR                                    |                       |                                                                |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------|
| FRANÇAIS                                                    | ARABE                 | PRONONCIATION                                                  |
| <input type="checkbox"/> Bonjour, salut                     | مرحبا                 | marhaba réponse : marhabtein ou ahlein                         |
| <input type="checkbox"/> Salut, bienvenue                   | أهلا وسهلا            | ahlan w sahlān réponse : ahlan fik (m) · fiki (f) · fikon (pl) |
| <input type="checkbox"/> Que la paix soit sur vous (formel) | السلام عليكم          | es-salamu 'aleikum réponse : w 'aleikum es-salam               |
| <input type="checkbox"/> Bonjour (le matin)                 | صباح الخير            | sabah el-kheir réponse : sabah en-nur                          |
| <input type="checkbox"/> Bonsoir                            | مساء الخير            | masa el-kheir réponse : masa en-nur                            |
| <input type="checkbox"/> Comment ça va ?                    | كيفك؟                 | kifak? (m) · kifek? (f) · kifkon? (pl)                         |
| <input type="checkbox"/> Bien, Dieu merci. Et toi ?         | منيح الحمد لله، وإنت؟ | mnih el-hamdilla, w-enta? (f) mniha ... w-enti?                |
| <input type="checkbox"/> Au revoir                          | مع السلامة            | ma' es-salame réponse : allah ma'ak (m) · ma'ek (f)            |
| <input type="checkbox"/> Bonne nuit                         | تصبح على خير          | tesbah 'ala kheir (f) tesbahi · réponse : w-enta min ahlo      |
| FAIRE CONNAISSANCE                                          |                       |                                                                |
| FRANÇAIS                                                    | ARABE                 | PRONONCIATION                                                  |
| <input type="checkbox"/> Comment tu t'appelles ?            | شو اسمك؟              | shu ismak? (m) · shu ismek? (f)                                |
| <input type="checkbox"/> Je m'appelle ...                   | أنا اسمي ...          | ana ismi ...                                                   |

|                                                   |                   |                                                  |
|---------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Enchanté(e)              | تشرفنا            | tsharrafna littéralement « nous sommes honorés » |
| <input type="checkbox"/> Tu viens d'où ?          | إنت من وين؟       | enta min wein? (m) · enti min wein? (f)          |
| <input type="checkbox"/> Je viens d'Allemagne     | أنا من ألمانيا    | ana min almanya                                  |
| <input type="checkbox"/> J'apprends l'arabe       | عم إتعلم عربي     | 'am et'allam 'arabi                              |
| <input type="checkbox"/> Tu parles anglais ?      | بتعرف إنكليزي؟    | bta'ref inglizi? (f) bta'rifi                    |
| <input type="checkbox"/> Je ne t'ai pas compris   | ما فهمت عليك      | ma fhemt 'aleik (m) · 'aleiki (f)                |
| <input type="checkbox"/> Doucement, s'il te plaît | شوي شوي إذا بتريد | shwei shwei iza betrid (f) betridi               |

## B. PRONONCIATION

### Quatre sons qui font l'accent de Damas

- ق est un coup de glotte, la petite coupure au milieu de « oh-oh ». Écrit ' dans cette fiche. Le café se dit 'ahwe, pas « qahwa ».
- ج se dit comme le j de « jour ». Écrit j : **jamil** (beau) se lit comme en français.
- Le -a final devient souvent -e, à lire « é » : **ma' es-salame**, **mushkle**, **'ahwe**. Après un son de gorge, il reste -a : **mnih**, **sab'a**.
- ع (') est un son de gorge sans équivalent en français. Pour l'instant, dites un « a » profond et continuez : **'arabi**, **'aleikum**.
- Lecture : **sh** = ch · **kh** = jota espagnole · **h** toujours soufflé · **u** = ou · **e** = é · **y** de « yoga » · **w** de « watt ».

## A. VOCABULAIRE (SUITE)

### PETITS MOTS QUE VOUS DIREZ TOUTES LES HEURES

| FRANÇAIS                                     | ARABE      | PRONONCIATION              |
|----------------------------------------------|------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Oui / non           | إي / لأ    | eh / la'                   |
| <input type="checkbox"/> D'accord, très bien | طيب / تمام | tayyeb / tamam             |
| <input type="checkbox"/> Allez, on y va      | يلا        | yalla                      |
| <input type="checkbox"/> Très, beaucoup      | كتير       | ktir mnih ktir = très bien |
| <input type="checkbox"/> C'est vrai ?        | عن جد؟     | 'an jadd?                  |

|                                                     |                                                                      |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Pardon, désolé(e)          | آسف <b>asef</b> (m) · <b>asfe</b> (f)                                |
| <input type="checkbox"/> Pas de problème            | ما في مشكلة <b>ma fi mushkle</b>                                     |
| <input type="checkbox"/> Je t'en prie, vas-y, tiens | تفضل <b>tfaddal</b> (m) · <b>tfaddali</b> (f) · <b>tfaddalu</b> (pl) |

## MERCI ET DE RIEN À DAMAS, IL Y EN A PLUSIEURS DE CHAQUE

| FRANÇAIS                                                       | ARABE                                                    | PRONONCIATION                           |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Merci                                 | شكراً <b>shukran</b>                                     | on entend aussi mersi, venu du français |
| <input type="checkbox"/> Merci (chaleureux, courant)           | يسلمو <b>yeslamu</b>                                     |                                         |
| <input type="checkbox"/> Bénies soient tes mains (repas, aide) | يسلمو إيديك <b>yeslamu ideik</b> (m) · <b>ideiki</b> (f) |                                         |
| <input type="checkbox"/> De rien                               | عفواً <b>'afwan</b>                                      |                                         |
| <input type="checkbox"/> Il n'y a pas de quoi                  | ولو <b>walau</b>                                         |                                         |
| <input type="checkbox"/> Avec plaisir (à une demande)          | تكرم <b>tekram</b> (m) · <b>tekrami</b> (f)              |                                         |

## C. EXERCICES

### Ex. 1 Associez la situation à la phrase

-- / 6

Écrivez la lettre à côté de chaque situation.

|                                                     |   |                        |                      |
|-----------------------------------------------------|---|------------------------|----------------------|
| 1. Vous entrez dans une boutique le matin.<br>_____ | A | tsharrafna             | تشرفنا               |
| 2. On vous demande comment vous allez.<br>_____     | B | ma' es-salame          | مع السلامة           |
| 3. On vient de vous présenter quelqu'un.<br>_____   | C | sabah el-kheir         | صباح الخير           |
| 4. Quelqu'un parle trop vite. _____                 | D | shwei shwei iza betrid | شوي شوي إذا<br>بتريد |
| 5. On vous bouscule et on s'excuse. _____           | E | mnih el-hamdilla       | منيح الحمد لله       |
| 6. Vous quittez le café. _____                      | F | ma fi mushkle          | ما في مشكلة          |

**Ex. 2 Complétez les trous**

-- / 6

Utilisez chaque mot de l'encadré une fois.

|      |       |      |       |    |     |
|------|-------|------|-------|----|-----|
| wein | ismak | mnih | kifek | eh | ana |
|------|-------|------|-------|----|-----|

A marhaba, \_\_\_\_\_ ? B \_\_\_\_\_ el-hamdilla, w-enta?

A enta min \_\_\_\_\_ ? B ana min Halab.

A shu \_\_\_\_\_ ? B \_\_\_\_\_ ismi Karim.

A enta min Halab? B \_\_\_\_\_, min Halab.

**Ex. 3 Homme ou femme ?**

-- / 5

Chaque phrase s'adresse à un homme. Réécrivez-la pour une femme. La première est faite.

0 kifak? → kifek?

1 shu ismak? → \_\_\_\_\_

2 enta min wein? → \_\_\_\_\_

3 bta' ref inglizi? → \_\_\_\_\_

4 iza betrid → \_\_\_\_\_

5 tesbah 'ala kheir → \_\_\_\_\_

**D. DIALOGUE : DANS UN CAFÉ DU VIEUX DAMAS**

Sara apprend l'arabe. Samir tient un petit café près du souk Hamidiyya. Lisez le dialogue deux fois à voix haute en binôme, dans les deux rôles, puis répondez aux questions.

**Samir** أهلا وسهلا! تفضللي. **ahlan w sahan! tfaddali.**  
Bienvenue ! Asseyez-vous.

**Sara** أهلا فيك. لو سمحت، بدي كاسة شاي. **ahlan fik. law samaht, baddi kaset shai.**  
Merci. Un verre de thé, s'il vous plaît.

**Samir** تكرمي. إنت من وين؟ **tekrami. enti min wein?**  
Avec plaisir. Vous venez d'où ?

**Sara** أنا من ألمانيا. عم إتعلم عربي. **ana min almanya. 'am et'allam 'arabi.**  
Je viens d'Allemagne. J'apprends l'arabe.

**Samir** عن جد؟ بتحكي منيح كتير! **'an jadd? btehki mnih ktir!**  
C'est vrai ? Vous parlez très bien !

**Sara** لا، لسا. شوي شوي إذا بتريد. **la, lessa. shwei shwei iza betrid.**  
Non, pas encore. Doucement, s'il vous plaît.

|       |                              |                                                                               |
|-------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Samir | طيب، طيب. شو اسمك؟           | tayyeb, tayyeb. shu ismek?<br>D'accord, d'accord. Comment vous appelez-vous ? |
| Sara  | أنا اسمي سارة. وإنت؟         | ana ismi Sara. w-enta?<br>Je m'appelle Sara. Et vous ?                        |
| Samir | سمير. تشرفنا يا سارة.        | Samir. tsharrafna ya Sara.<br>Samir. Enchanté, Sara.                          |
| Sara  | يسلمو إيديك، الشاي طيب كتير. | yeslamu ideik, esh-shai tayyeb ktir.<br>Merci, le thé est vraiment bon.       |
| Samir | ولو! مع السلامة.             | walau! ma' es-salame.<br>Il n'y a pas de quoi ! Au revoir.                    |
| Sara  | الله معك!                    | allah ma'ak!<br>Au revoir ! (littéralement « Dieu soit avec toi »)            |

#### Ex. 4 Comprendre le dialogue

-- / 4

Répondez en français ou en arabe.

- |                                 |                                                            |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 1. Que commande Sara ?<br>_____ | 3. Pourquoi dit-elle « shwei shwei iza betrid » ?<br>_____ |
| 2. D'où vient Sara ?<br>_____   | 4. Trouvez le « c'est vrai ? » de Samir.<br>_____          |

#### Ex. 5 À vous : présentez-vous

Écrivez quatre lignes sur vous avec les phrases de la partie A. Dites-les ensuite trois fois à voix haute sans lire, ou à votre partenaire, qui répond à chaque ligne.

1 · SALUTATION ET « COMMENT ÇA VA ? »

2 · VOTRE NOM

3 · VOTRE PAYS, ET QUE VOUS APPRENEZ L'ARABE

4 · ENCHANTÉ, MERCI, AU REVOIR

#### Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit chaque phrase de la partie A au moins trois fois à voix haute.
- ☐ J'ai lu le dialogue dans le rôle de Sara et dans celui de Samir.
- ☐ J'ai dit ma présentation de l'ex. 5 sans la lire.

# Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

**Ex. 1** 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

**Ex. 2** kifek (kifak accepté aussi) · mnih · wein · ismak · ana · eh

**Ex. 3** 1 shu ismek? · 2 enti min wein? · 3 bta'rfi inglizi? · 4 iza betridi · 5 tesbahi 'ala kheir

**Ex. 4** 1 Un verre de thé (kaset shai). · 2 D'Allemagne (almanya). · 3 Samir parle trop vite ; elle lui demande de parler doucement. · 4 'an jadd?

**Ex. 5** Réponse libre. Exemple : marhaba! kifak? · ana ismi Lina. · ana min almanya w 'am et'allam 'arabi. · tsharrafna! yeslamu. ma' es-salame.

## NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes pour la fiche entière, ou la partie A plus le dialogue en échauffement de 20 minutes.
- Le dialogue marche bien en binôme. Échangez les rôles après la première lecture. À la deuxième, les élèves remplacent le nom et le pays de Sara par les leurs.
- L'ex. 3 est l'exercice clé : la terminaison (m)/(f) (kifak / kifek, iza betrid / betridi) est le seul point de grammaire indispensable dès le premier jour. Ajoutez les formes du groupe à l'oral : kifkon? tfaddalu.
- « 'am et'allam » annonce le 'am + présent pour « être en train de », typique de Damas et de Beyrouth. Traitez-le ici comme une formule figée ; les verbes viennent dans la fiche 4.
- Les élèves qui connaissent l'arabe littéraire disent kayfa haluk ou ma ismuka. Corrigez doucement en kifak et shu ismak. À Damas, on entend aussi shlonak? (m) / shlonek? (f) pour « comment ça va ».
- Transcription : ' = coup de glotte (le ʿ de Damas), ' = 'ayn, j = j de « jour », kh = jota espagnole, sh = ch, u = ou, e = é bref.

## FICHE SUIVANTE

Fiche 2 : Chiffres, prix et heure. Comptez jusqu'à 1000, demandez « 'addeish? » au souk et dites l'heure. Gratuite sur [yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-syrien](http://yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-syrien).

Pour vous entraîner à ce dialogue avec un partenaire IA qui répond en arabe syrien et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).